

مرسوم رقم (١٤) لسنة ٢٠١٧

بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية أذربيجان

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في العشرين من شهر صفر عام ١٤٣٧ هجرية ،

الموافق للثاني من شهر ديسمبر عام ٢٠١٥ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية أذربيجان ، الموقع بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١٤/١٢/٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٩ / ٥ / ١٤٣٨ هـ
الموافق: ١٦ / ٢ / ٢٠١٧ م



مذكرة تفاهم

للتعاون في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات

بين

حكومة دولة قطر و حكومة جمهورية أذربيجان

إن حكومة دولة قطر ، وحكومة جمهورية أذربيجان ، والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان) ،
نظرا إلى التبادل والتعاون المثمر والنجاح في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بينهما،

ورغبة منهما في تعزيز وزيادة تعاونهما و تبادلها في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بهدف
تحقيق المزيد من التطوير و التنبلي لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات،

اتفق الطرفان على ما يلي:

مادة (1)

مجال التعاون

1- يسعى الطرفان للتعاون في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وفقا لهذه المذكرة
ولتشريعاتهما الوطنية وفي إطار صلاحيات كل منهما ، ولهذا الغرض يجوز للطرفين أن يحددا
أي من مشاريع تكنولوجيا المعلومات والاتصالات للتعاون على إنجازها.

2- يجوز للطرفين ، في كل مشروع لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات تم تحديده وفقاً لما ورد في البند (1) من هذه المادة ، ان يحددا مجال التعاون علي أن يتضمن ما يلي:

(أ) تقديم الخبرة والمعرفة المتوفرة لدي كل منهما.

(ب) للتعاون علي تنفيذ مثل هذه المشاريع لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات حينما كان ذلك ممكناً.

مادة (2)

تبادل الخبرات

- 1- يجوز لأي من الطرفين، وبناء علي طلب من الطرف الآخر ، المشاركة بخبرته ذات الصلة بأي مشروع مناسب.
- 2- يجوز ان يتخذ تبادل للخبرة ، من بين أشكال أخري، شكل زيارات للدراسة لو نقل المعرفة من قبل الطرفين.

مادة (3)

تنفيذ مشاريع تكنولوجيا المعلومات والاتصالات

- 1- يخضع تنفيذ أي مشروع معين لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات وفقاً لهذه المادة، لقيام الطرفين مسبقاً في حدود قوانينهما المطبقة بإبرام اتفاق مكتوب منفصل عن هذه المذكرة يشتمل علي الأمور والبنود والشروط اللازمة لهذا التنفيذ.
 - 2- في حالة اتفاق الطرفين علي تنفيذ مشروع تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بموجب البند (1) من هذه المادة، تقوم وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات بالآتي:
- (أ) إشراك أصحاب المصلحة من القطاع العام في مشروع تكنولوجيا المعلومات والاتصالات من الأجهزة الحكومية والهيئات العامة بالدولة لتجاوز أي حقات تولجها المشروع لدي هذه الأجهزة والهيئات العامة.

(ب) الاضطلاع بأي مهام ومسؤوليات أخرى حسبما يتم النص عليها في الاتفاق للخاص
بالمشروع المشترك إليه بالبند (1) من هذه المادة.

3- يتهم الطرفان أن وضع الصيغة النهائية وتنفيذ أي اتفاق منفصل بموجب هذه المادة يجب أن يخضع
للآتي:

(أ) فيما يتعلق بوزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات يخضع ذلك للسياسات واللوائح الداخلية
للوزارة وكذلك للمتطلبات القانونية والاجرائية الخاصة بالأجهزة الحكومية والهيئات العامة في
دولة قطر.

(ب) فيما يتعلق بوزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات لجمهورية أندريجان يخضع ذلك
للتشريع الوطني لجمهورية أندريجان.

مادة (4)

التكاليف والنفقات والموارد

مع عدم الإخلال بأي اتفاق آخر مكتوب بين الطرفين يتحمل كل طرف التكاليف والنفقات الخاصة به وأن
يوفر موارده لتنفيذ هذه المذكرة وأي أمور متعلقة بها.

مادة (5)

تسوية المنازعات

يقوم الطرفان بتسوية أية خلافات أو نزاعات قد تنشأ نتيجة تطبيق أو تفسير هذه المذكرة أو تنشأ منها
بطريقة ودية عن طريق المشاورات والمفاوضات بحسن نية.

مادة (6)

الإعلان

يتم تخطيط وتنسيق وتنفيذ جميع أنشطة الإعلان والإعلام المتعلقة بمجال الأنشطة الواردة في هذه المذكرة بصفة مشتركة من قبل الطرفين.

مادة (7)

التعديلات

لأية إضافات أو تعديلات يمكن إجراؤها على هذه المذكرة يجب أن تكون برضى الطرفين معا كما يجب إدراج أية إضافات أو تعديلات في شكل اتفاق (بروتوكول) منفصل على أن يعتبر جزءاً أساسياً من هذه الاتفاقية وسوف يبدأ سريته وفقاً لما هو مبين في المادة 8 أدناه من هذه المذكرة.

مادة (8)

نفاذ المذكرة

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تسلم الطرف الأخرى بحظي إخطاراً من الطرف القطري، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد بإتمام جميع الإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين. وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات تجدد تلقائياً، لأي مدة أو مدد يتفق عليها الطرفان، ويجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه المذكرة وذلك بموجب إخطار الطرف الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية، برضيه في إنتهائها وذلك قبل (3) ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ إنتهائها لو أفتتاه مدتها الأصلية.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ 16/02/1436هـ الموافق 2014/12/08 م، من
نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والأندلسية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وعند
الاختلاف في التعبير أو التنفيذ يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة جمهورية لندرجان،

عن حكومة دولة قطر

التوقيع: _____

التوقيع: _____



**Qatar Dövləti Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında informasiya və kommunikasiya texnologiyaları
sahəsində əməkdaşlıq haqqında**

ANLAŞMA MEMORANDUMU

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Qatar Dövləti Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

informasiya və kommunikasiya texnologiyaları (bundan sonra – İKT adlandırılacaq) sahəsində faydalı və uğurlu mübadilə və əməkdaşlığı nəzərə alaraq, İKT-nin inkişafını və tətbiqini daha da möhkəmləndirmək məqsədi ilə İKT sahəsində mübadilə və əməkdaşlığı təkmilləşdirmək və genişləndirmək niyyəti ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Əməkdaşlığın tətbiq sahəsi

1. Hər iki tərəf bu Memoranduma uyğun olaraq, öz dövlətlərinin milli qanunvericilikləri və səlahiyyətləri çərçivəsində İKT sahəsində əməkdaşlıq etməyə səy göstərirlər. Tərəflər onlara nail olunmasında əməkdaşlıq üçün İnformasiya və Kommunikasiya Texnologiyaları layihələrini birlikdə müəyyən edirlər.

2. Tərəflər bu Maddənin 1-ci bəndinə uyğun olaraq müəyyən edilmiş hər bir İKT layihəsi ilə bağlı aşağıdakıların daxil olduğu əməkdaşlıq dairəsini müəyyənləşdirə bilərlər:

- a) onların hər birində mövcud olan təcrübə və biliyin mübadiləsi; və
- b) mümkün olduğu təqdirdə, bu cür İKT layihələrinin həyata keçirilməsində əməkdaşlıq edilməsi.

Maddə 2 **Təcrübə mübadiləsi**

1. Tərəflərin hər biri digər Tərəfin müraciətinə əsasən, münasib layihə ilə əlaqədar olaraq müvafiq təcrübəsini bölüşə bilər.

2. Təcrübə mübadiləsi, digər formalarla yanaşı, araşdırma səfərləri və ya Tərəflər tərəfindən biliklərin ötürülməsi formasında ola bilər.

Maddə 3 **İKT layihələrinin həyata keçirilməsi**

1. Bu maddəyə əsasən xüsusi İKT layihələrinin həyata keçirilməsi hər iki ölkənin müvafiq qanunvericilikləri çərçivəsində belə layihələrin tətbiqi üçün tələb olunan məsələlər və şərtlər barədə əvvəlcədən ayrı yazılı razılaşma əldə olunmaqla Tərəflərdən asılıdır.

2. Tərəflər bu maddənin 1-ci bəndinə uyğun olaraq, İKT layihəsinin həyata keçirilməsi üçün razılaşarsa, İnformasiya və Kommunikasiya Texnologiyaları Nazirliyi:

a) hökumət agentliklərindən və dövlət orqanlarından bu agentliklər və orqanlar arasındakı layihə ilə bağlı hər hansı bir məsələnin həlli ilə əlaqədar aidiyyəti dövlət qurumlarını cəlb edir;

b) bu maddənin 1-ci bəndinə istinad edən layihə haqqında razılaşmada bu kimi digər vəzifə və öhdəlikləri öz üzərinə götürür.

3. Tərəflər qəbul edirlər ki, bu maddəyə əsasən hər hansı digər razılaşmanın başa çatdırılması və yerinə yetirilməsi:

a) İnformasiya və Kommunikasiya Texnologiyaları Nazirliyi üçün İnformasiya və Kommunikasiya Texnologiyaları Nazirliyinin daxili siyasəti və tənzimləmələri ilə yanaşı Qətər Dövləti Hökumətinin agentliklərində və dövlət orqanlarında tətbiq edilən hüquqi və prosedur normalarından da asılıdır;

b) Rabitə və Yüksək Texnologiyalar Nazirliyi üçün Azərbaycan Respublikasının milli qanunvericiliyindən asılıdır.

Maddə 4
Məsərəflər, xərclər və resurslar

Hər iki Tərəfin hər hansı yazılı razılaşmasına xələl gətirmədən, hər bir Tərəf bu Memorandumun həyata keçirilməsi və onunla əlaqədar digər məsələlərlə bağlı öz məsrəf və xərclərini ödəyir və öz resurslarını təmin edir.

Maddə 5
Mübahisələrin həlli

Tərəflər bu Memorandumdan və ya onun həyata keçirilməsindən, yaxud təfsirindən irəli gələn hər hansı mübahisə və ya fikir ayrılığını dostcasına məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə ədalətli şəkildə həll edirlər.

Maddə 6
Məlumatların açıqlanması

Bu Memorandumda yerinə yetirilən fəaliyyət sahələri ilə bağlı məlumatların açıqlanması və mətbuat fəaliyyəti hər iki Tərəf vasitəsilə birgə planlaşdırılır, əlaqələndirilir və həyata keçirilir.

Maddə 7
Dəyişiklik

Bu Memoranduma Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə yazılı şəkildə əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Bu Memorandumun ayrılmaz tərkib hissəsi olan belə əlavə və dəyişikliklər ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və Memorandumun 8-ci maddəsində nəzərdə tutulmuş qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 8
Memorandumun qüvvəyə minməsi

1. Bu Memorandum 3 (üç) il müddətinə bağlanılır və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir. Tərəflərdən biri bu Memorandumun müddətinin bitməsinə ən azı 3

(üç) ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq eyni müddətə uzadılır.

2. Tərəflər arasında digər razılaşma əldə olunmazsa, bu Memorandumun qüvvəsinin ləğv edilməsi və ya müddətinin bitməsi mövcud və ya davam edən proqram və fəaliyyətə təsir etmir.

Qeyd edilənlərin təsdiqi olaraq, öz hökumətləri tərəfindən müvafiq şəkildə səlahiyyətləndirilmiş aşağıda adları qeyd edilmiş şəxslər bu Memorandumu imzalamışlar.

Bu Memorandum hicri təqvimi ilə 16/02/1436 -cü il tarixinə bərabər olan 2014-cü il 08/12/2014 tarixində Doha şəhərində ərəb, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Memorandumun müddəalarının təfsirində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilində olan mətndən istifadə edilir.

Qətər Dövlət Hökuməti
adından

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

on cooperation in the field of information and communications technologies between the Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Azerbaijan

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as "the Parties",

Considering useful and successful exchange and collaboration between them in the field of information and communications technology (hereinafter referred to as ICT) and,

Desiring to promote and enhance their cooperation and exchanges in the field of ICT with a view to further enhancing the development and adoption of ICT,

have agreed as follows :

Article 1

Scope of collaboration

1. The two Parties shall endeavor to collaborate in the field of ICT in accordance with this Memorandum and their national legislations and within their competence. The Parties shall jointly identify projects of Information and Communications Technology for collaboration in achieving them.

2. The Parties may, for each ICT project identified in accordance with Paragraph (1) of this Article, determine the scope of collaboration which shall include:

- a) sharing the experience and knowledge available to each of them; and
- (b) collaborating on the implementation of such ICT projects, where possible.

Article 2

Sharing of experience

1. Either Party may, upon the request of the other Party, share its relevant experience in relation to a suitable project.

2. The sharing of experience may take the form of among others, study visits or knowledge transfer by the Parties.

Article 3
Implementation of ICT projects

1. Implementation of a specific ICT project under this Article shall be subject to the Parties, within the limits of the respective laws in force in each of the two countries, entering into a prior separate written agreement on the matters, terms and conditions required for such implementation.

2. Where the Parties agreed to implement an ICT project under Paragraph (1) of this Article, Ministry of Information and Communications Technology shall;

(a) engage the relevant public stakeholders, from Government agencies and public authorities, in the project of Information and Communications Technology to overcome any project issues at these agencies and public authorities.

(b) undertake such other tasks and responsibilities as may be set out in the agreement concerning the project referred to in Paragraph (1) of this Article .

3. The Parties understand that the finalization and execution of any separate agreement under this Article shall:

(a) For the Ministry of Information and Communications Technology, is subject to the Ministry of Information and Communications Technology internal policies and regulations as well as legal and procedural requirements of the Government agencies and public authorities in the State of Qatar.

(b) for the Ministry of Communications and High Technologies of the Republic of Azerbaijan, be subject to the national legislation of the Republic of Azerbaijan.

Article 4
Costs, expenses and resources

Without prejudice to any written agreement between the two Parties, each Party shall, bear its own costs and expenses and provide its own resources for the implementation of this Memorandum and any matters related thereto.

Article 5
Dispute settlement

The Parties shall settle any dispute or disagreement, arising from this Memorandum or from its implementation or interpretation, amicably through consultations and negotiations in good faith.

Article 6
Publicity

All publicity and media activities relating to the scope of the activities mentioned in this Memorandum shall be planned, coordinated and executed jointly by the Parties.

**Article 7
Amendment**

Any additions and amendments can be made to this Memorandum by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Memorandum and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 8 of this Memorandum.

**ARTICLE 8
Entry into force of the memorandum**

1. This Memorandum shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification, through diplomatic channels, informing the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Memorandum in the two countries, and shall remain into force for a period of three (3) years. The Memorandum shall be automatically renewed for other similar period or periods unless either of the Parties, at least three (3) months prior to its termination or expiration notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Memorandum.

2. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect the existing or ongoing programs or activities unless the Parties otherwise agree.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, has signed this Memorandum.

Done at Doha, on 08/12/2014 corresponding to 16/02/1436 AH, in duplicate, each in Arabic, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
State of Qatar**

**For the Government of the
Republic of Azerbaijan**